

Information Fujimino

2011

12

No.172

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

母国にいる子どもを呼び寄せるには、
どうすればよいのでしょうか

想把生活在自己祖国的孩子带到
日本来要怎样做会比较好呢！

How to take necessary procedures to invite
your children in home country to Japan?



모국에 있는 아이를
불러오려면 어떻게 하면
좋을까요.

Paano ang proseso para maisama
ang mga anak mula sa ibang bansa
sa Japan?

Que tramites debo hacer para traer
a mi hijo a vivir conmigo a Japón?

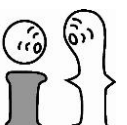
O que fazer para
chamar o filho deixado
no país materno.



表紙イラスト：林 由紀子

来月のインフォメーション

DV被害者にならないために





为了满足已经和日本人结婚了的母亲的愿望

想把生活在自己祖国的孩子带到日本来要怎样做会比较好呢！

和日本人结婚以「日本人配偶者等」的身份在日本生活的外国人是可以邀请留在祖国的孩子来日本的。我们非常理解一个母亲在构筑出安定的生活之后，则希望将孩子带来日本的心情，同时，我们也认为孩子一定要和父母生活在一起才会比较好。如果情况容许的话，趁着孩子还小将孩子带来日本，让其尽早适应日本的环境。我们期待孩子能够成为一个在日本可以靠劳动交纳税金自立生活的人。

①从海外将外国人配偶者的孩子办来日本时，孩子的在留资格如下表：

孩子的年龄	在留资格
6岁未满，已和日本人结成养子关系的	日本人配偶者等
6岁未满，未和日本人结成养子关系的	定住者
6岁以上，未婚，未成年	定住者
在自己祖国已经被认定为是成人年龄的人(中国、菲律宾、巴西等国家是18岁以上)	短期滞在者（观光）

②所需手续

在日本的入管申请「在留资格认定证明书」→→日本这边会进行事前审查→→颁发在留证明书→→邮寄给在海外的申请者本人（孩子）→→外国人本人到当地的日本大使馆申请签证→→在3个月以内申请日本上陆许可证。

③申请时所需资料・・・1. 在留资格认定证明书 2. 外国人本人(孩子)的护照复印、出生证明书(要日文翻译) 3. 抚养者(日本人)的户籍誊本、住民税的课税证明和纳税证明书、在职证明书、身份保证书、保证人的印章，抚养的理由书

④针对孩子来日本，双亲应具备的责任

被带来日本的孩子大部分都并非是本人的意愿要来日本的，大部分都是因父母亲单方面的原因就将还不会读写日文的孩子带到这个有着不同文化的国家来，再加上要与根本不认识的日本人住在一起，孩子心中充满了不安和不满。本应是最爱的妈妈，但因长期和母亲分开生活，所以，虽然可以见到最爱的妈妈，但却不能很自然的接触。为此，请耐心的花些时间，耐心的和孩子接触。

●A的妈妈---将还不会日语的孩子带到各个不同的日语教室进行学习。

●B的养父---晚饭后、利用卡片交孩子学习平假名和片假名。

●C的养父---在孩子的教科书的汉字上注上假名。

●D的养父---利用学校休息的日子，将孩子带到自己的工作单位去，让孩子参观自己的工作现场。

⑤让来到日本的孩子更努力

被带来日本的孩子大部分都并非是本人的意愿要来日本的。来日本后为了能象其他孩子那样读写日语，他们必须要付出比其他孩子多几倍的努力去学习。希望孩子可以理解，这所有的一切都是为了自己，所以，要更努力。

●E例---在进初中前的3个月里，每天上午和下午都会到附近的日语教室里学习日文。

●F例---因为在自己的国家没有取得毕业证明书，是从平假名开始学习的，经过1年的学习，通过了「初中毕业考试」，之后，为了参加高中考试而继续学习。最终考入了县立高中。

●G例---为了可以进入日本高中，每天到ふじみの国际交流中心进行学习。

www.ficcc.jp/foreign/

●ふじみの国际交流中心的事务所已搬迁。搬迁后的新地址请参见最后一页。

单亲家庭孩子初中入学的准备金

埼玉县会补助一部分孩子入学所需要的费用给既是在平成 24 年 4 月上初中的单亲家庭孩子的抚养者，又是平成 23 年度市民税非课税的家庭（领取生活保护家庭除外）。

支付额 / 入初中的孩子每人 1 万円。

申请方法 / 请带着汇款用银行的存折（通帳）（注意普通存款帐号的名义要与申请者名义相同）到各个市区的抚养孩子支援课办理申请手续。

申请截止日 / 12 月 28 日（周三），过期后不能补办，所以，请务必注意在有效期内进行处理。

流行性感冒的预防和打预防针非常重要

每年流行性感冒都会成为这个时期的话题。它已经成为冬季的惯例报道。您有打预防针了吗。药物会在打完针的两周后起作用。流行性感冒流行的期间大概是到 3 月份，所以，现在立即去打预防针还不迟。我们建议大家去打预防针。初中以上年龄的孩子只需打 1 次。所需要的费会因医院的不同而稍有差异，大约是 2000 日币到 6000 日币左右。请到各相关医院进行确认。

●日常生活中的预防非常重要

- 1、要确保有摄取充分的营养和得到充分的休息
- 2、尽量避开有人群的地方
- 3、保持适当的温、湿度
- 4、外出回来后一定要洗手
- 5、出门时要带口罩

招集

第 3 次「清扫弁天の森公园和种植映山红的活动」

周六周日父母与孩子来到「弁天の森公園」参加了清扫活动，同时并在这里栽植了从埼玉县拿到的 60 株映山红。外国人市民和附近的居民一起主动参与了此次美化公园的活动。ふじみの国际交流中心还为纪念树镶上了名牌。大干了一场之后，所有参加者还聚在一起吃了便餐。虽然是枯叶上的小小聚餐，但这却成为附近居民，邻里及外国国籍市民培养友情的大好机会。



第 2 次「正确骑自行车方法的学习会」取得了重大的成功！

最近经常发生自行车造成的交通事故。所以，我们通过此次活动让大家学习到自行车与汽车一样是有规则的。也就是说其管制是非常严格的。我们在接受了如何遵守交通规则的训练之后，大家一同享受了尼泊尔料理。



第四次让「环游川越七福神和聚餐会」来凝结我们平成 24 年所有的幸福！

让我们汇结平成 24 年所有的幸福。利用环游七福神活动来拉开新年的序幕吧！到毘沙門天、寿老人、大黒天、恵比寿天、福祿寿神、布袋和尚、弁財天每一个神仙庙去祭祀。每个神仙各有擅长，他们会满足你不同的愿望。你会许下一个什么样的愿望呢。我们等待您的参加。

- 时间 / 1 月 7 日（周六）10:00～ ●地点 / 川越市内 ●参加费用 / 免费
- 申请 / ふじみの国际交流中心 **049-256-4290**



●请确认 从 10 月开始孩子的补助金会发生变化。还没有办理完手续的朋友，请速到市政府（役所）办理相关手续。详细内容请参阅 10 月号。

www.ficcc.jp/living/

●刊登 6 国版的生活向导（生活ガイド）

In order to realize mother's hope, married with Japanese husband

How to take necessary procedures to invite your children in home country to Japan?

It would be possible for alien with visa status as "the spouse of a Japanese national" to invite her children in home country. We fully can understand that aliens would like to invite children in home country to Japan and live together with them after fixing stable life in Japan and it would be best to the children. Parents will invite their children in home country to Japan as early as possible because they expect children to be brought up to autonomous human beings and to become tax-paying resident in Japan if permitted.

① Residence status when inviting children of foreign spouse

Child's age	Residence status
Under 6 years old, adopted with Japanese	Resident status as the spouse of a Japanese national
Under 6 years old, non-adopted with Japanese	Status as resident
6 years old and over, non-marriage and infancy	Status as resident
Older than the adult age in home country(Example: over 18 years old in China, Philippines and Brazil)	Status as short term stay (sightseeing)

② Procedures for invitation: A) Apply "Authorization of resident eligibility" at immigration office in Japan. B) Preliminary review in Japan. C) Issuance of residence certificate. D) Delivery to identical persons (The children in oversea). E) Application for visa at Japan consulate in local. F) Application for landing permission in 3 months.

③ Documents required for application: 1. Authorization of resident eligibility 2. Copy of children's passport, Birth Certification with Japanese translation 3. Family register of the Japanese, taxation certificate/ certificate of tax payment based on inhabitant tax, certificates of employment, identification reference with personal seal, statements for upkeep reasons.

④ Parental responsibility: The children invited will be taken to Japan irrespective of their wishes. It causes them anxiety and dissatisfaction when living together with unfamiliar people in addition to non-knowledge on Japanese language and culture. Sometimes it would be difficult for them to behave a normal way with their mothers. The mothers need to contact them with time and care.

Boy A' mother: She took A to a lot of Japanese language classes because A can't understand Japanese at all.

Girl B's father in law: He taught Japanese Hiragana and Katakana to B with vocabulary list after taking dinner.

Girl C' father I law: He placed agates under kanji characters in her textbooks.

Boy D's father in law: He took D to his workplace on D's school holidays and let D see workplace..

⑤ A lot of efforts imposed on the children invited

The children are requested to make utmost effort to study harder than others. We expect their success.

Girl E: Went to Japanese language classes in neighboring Fujimino and studied Japanese all day long for three months before entrance examination.

Boy F: F succeeded in passing accreditation exam one year later, starting from Japanese hiragana.

Later on F marvelously entered into prefectural senior high school.

Boy G-He is studying Japanese language at FICEC every day so that he may enter Japanese senior high school.

www.ficec.jp/foreign/

FICEC's new office moved new place. The new address is described on the last page.

Entrance pay of junior high school for single-parent family.

In Saitama prefecture, single-parent and residential tax free family can have access to subsidy partly for pupil who enters into junior high school on coming April.

Amount: Yen 10,000 per pupil of junior high school entrance.

Application: Make an application at child care support section with your own bank passbook.

Closing date for application: December 28 (Wednesday), 2011. Be sure to make an application by December 28 2011.

Precautions and injection are the keys against the flu.

The flu season has come same as every year. Do you finish protective inoculation? The protective inoculation will become effective two weeks later after injection. The epidemic period of the flu lasts to March end. The protective inoculation is recommendable. One dose to junior high school pupil and above is sufficient. It costs depending on the hospital, from 2,000 to 6,000 yen. Please contact the hospital for further inquiries.

●Precautions in daily life

1. Take nourishment and rest fully.
2. Get away from the crowds if possible.
3. Keep temperature/humidity moderate.
4. Do hand-wash and gargle when returning home.
5. Wear a mask when going out.

EVENTS

The third event "Clean-up Benten-no-mori park and azaleas plant."

After we have carried out clean-up "Benten-no-mori park" where children and parents have played on weekend, we have planted 60 azaleas given from Saitame Prefecture.. The foreign citizens and some neighbors worked together for clean-up activities. FICEC also planted a memorial small tree with name plate. After hard work, all of us enjoyed light meals on the autumnal leaves ground beneath the open sky. This event has strengthened good partnership between foreign citizens and some neighbors.



The second Event "How to ride a bike correctly?"

Recently a lot of bike accidents have been reported. All participants studied traffic rule on bike-riding, almost same as automobile. It is said to strengthen control against traffic rule. After we studied the traffic rule, all of us enjoyed Nepal dishes.

The fourth event "A stamp rally for visiting seven temples to see the seven Gods in Kawagoe and lunch party"

Let's rake up together happiness and luck in year 2012. Why not have new-year start off by visiting seven temples of the seven Gods of Good fortune to touch Japanese people's heart. There are 7 famous temples with respective Gods in Kawagoe city and each God made their believers' dream reality in its own way. For what do you pray this year? We are looking forward to joining this tour with us.
 *Date & time: January 7 (Sat.) from 10:00- *Place: Kawagoe city
 *Free of charge *Application call: FICEC 049-256-4290



*Please note the changes of child allowance system from October 2011. Please take procedures for system change as soon as possible and refer to October issue for further information.

www.ficec.jp/living/

●Please refer to "The information booklet for cozy life in Japan in six languages."



일본인과 결혼한 모친의 소원을 만족시키기 위해서는

모국에 있는 아이를 불러오려면 어떻게 하면 좋을까요.

일본인과 결혼해 「일본인의 배우자 등」의 재류 자격을 가지고 일본에서 살고 있는 외국인은 모국에 남겨 두고 온 아이를 불러올 수 있습니다. 생활이 안정되면 아이를 불러오고 싶은 기분이 드는 것은 잘 알 것 같습니다. 또 아이한테도 부모와 함께 살 수 있는 편이 좋다고 생각합니다. 사정만 허락한다면, 일본에 빨리 적응할 수 있도록 아이가 어릴 때 불러와서 일본에서 일하면서 세금을 낼 수 있는 자립한 어른으로 키워하기를 기대합니다.

①해외에서 외국인 배우자의 아이를 불러오는 경우의 아이의 재류 자격

아이의 나이	재류자격
6 세미만으로 일본인과 양자결연을 맺고 있는 경우	일본인 배우자 등
6 세미만으로 일본인과 양자결연을 맺지 않은 경우	정주자
6 세이상으로 미혼으로 미성년인 경우	정주자
모국에서 성인연령에 달한 사람(중국, 필리핀, 브라질 등은 18 세 이상)	단기체재자 (관광)

②불러오기 위한 수속

일본의 입국관리국에 「재류자격인정증명서」의 신청을 한다→→일본사이트에서 사전심사를 한다→→재류증명서가 발급된다.→→해외에 있는 외국인 본인(자녀)에게 송부한다→→외국인 본인이 그 나라의 일본대사관에 가서 비자 신청을 한다→→3 개월 이내에 일본에 상륙허가를 신청한다

③신청에 필요한 서류・1.재류자격인정증명서 2.외국인본인(자녀)의 여권 복사, 출생증명서(일본어 번역문) 3.부양하는 일본인의 호적등본, 주민세 과세증명과 납세증명서, 재직증명서, 신원보증서, 보증인의 인감, 부양 이유서

④불러 오기 위해 필요한 부모의 책임

불러오는 아이의 대부분이 본인의 의사가 아니라 부모의 일방적인 사정으로 일본어를 읽고 쓰기도 못하는 때에 문화가 다른 일본에 데리고 온 이상 모르는 일본인과 같이 살기 위해서 여러 가지 불안이나 불만을 안고 있습니다. 오랫동안 엄마와 떨어져 생활해 왔기 때문에 좋아하는 부모와 만나도 스스럼없이 대할 수 없을지도 모릅니다. 시간을 들여 부드럽게 대해 주십시오.

●A 군의 어머니는---일본어가 안 되는 아이를 위해서 여기저기 일본어교실에 데리고 다닙니다.

●B 씨의 양부는---저녁 식사 후 카드를 사용해 히라가나・가다가나를 가르쳤습니다.

●C 상의 양부는---아이의 교과서 한자에 히라가나를 달아 주었습니다.

●D 군의 양부는---학교가 쉬는 날 본인의 직장에 데리고 가서 직장의 현장을 보여 주었습니다.

⑤일본을 방문한 아이에게 부과된 노력

아이는 자신의 의사가 아니어도, 일본에 왔으니까 일본어를 읽고 쓰기 표현을 할 수 있도록, 다른 아이들의 몇 배로 공부하지 않으면 안됩니다. 모두 자신을 위해서입니다. 노력하면 좋겠습니다.

●E 씨는---중학교 입학까지 3 개월간 근처의 일본어 교실에서 매일 오전,오후 일본어를 공부했습니다.

●F 군은---모국의 졸업증명서가 없어서 히라가나 부터 시작해서 1 년에 걸쳐 공부해서 「중학교 졸업 정도의 학력인정」 시험을 친 후 고교수험 공부를 해 현립고등학교에 합격했습니다.

●G 씨는---일본의 고교에 입학하기 위해서 매일 후지미노 국제교류센터에 공부하러 옵니다.

www.ficcc.jp/foreign/

●후지미노국제교류센터 사무소를 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다

편부모가정 아동의 중학진학에 지원금

평성 24년 4월에 중학교에 입학 예정의 편부모 가정의 아동을 기르고 있는 분으로 평성 23년도의 시민세 비과세 세대의 분(생활보호 수급 세대를 제외)에게, 입학에 필요한 경비의 일부를 사이타마현이 조성합니다.

지급액/중학교 입학 아동 한 명에 대해 1만엔을 지급합니다.

신청 방법/입금처 금융기관의 통장(신청자의 이름으로 된 보통예금계좌)을 가지고 각자의 시, 마치의 육아지원과 신청을 해 주세요.

신청마감일/12월 28일(수) 마감일을 지나면 신청을 받을 수 없습니다. 기일 내에 신청하는 것이 중요합니다.

인플루엔자는 예방과 주사가 최고입니다

매년 화제에 오르는 인플루엔자. 겨울에는 언제나 기사거리입니다. 벌써 예방주사를 접종하셨습니까? 접종이 효과가 나기 시작하는 것은 2주간 후입니다. 인플루엔자의 유행기간 거의 3월까지입니다. 지금부터라도 늦지 않았습니다. 접종을 권합니다.

중학생은 1회만 접종하면 됩니다. 요금은 병원에 따라 다르지만 2000엔에서 6000엔 정도입니다. 각 병원에서 확인해 주십시오.

● 일상생활에서도 예방은 소중합니다

1. 영양과 휴식을 충분히 취합니다.
2. 되도록이면 사람이 붐비는 곳을 피합니다.
3. 적당한 온도·습도를 유지합니다.
4. 외출 후 손씻기와 입행구기는 반드시 합니다.
5. 마스크를 합니다

이벤트

제3탄 「벤텐노모리공원 청소와 진달래를 심는 회」 실시

토, 일요일에는 부모와 자녀가 함께 「벤텐노모리공원」을 청소해 사이타마현으로부터 받은 진달래 60개를 식수 했습니다. 외국적시민과 근처의 거주자가 함께 공원의 미화 운동에 한 역할을 했습니다. 기념용으로 후지미노 국제교류센터의 플레이트도 박았습니 다. 기념용으로 후지미노 국제교류센터의 플레이트도 박았습니 다. 땀을 흘리고 난 후 참가자 전원이 가벼운 식사. 낙엽 위에서의 식사는 근처의 일본 주민과 가까운 사이가 된 외국인과의 우정을 키우는 좋은 기회가 되었습니다.



제2탄 「자전거 정확히 타는 방법 공부회」! 대성공

최근 자전거의 사고가 다발하고 있습니다. 자전거에도 자동차와 같은 룰이 있다는 것을 배웠습니다. 단속도 어려워지고 있습니다. 교통 룰을 지키는 연습을 했습니다. 종료 후는 네팔 요리를 즐겼습니다.

제4탄 「카와고에 칠복신 스탬프 릴리와 점심 식사회」에서 평성 24년의 행복을 모으자!

평성 24년은 행복을 모읍시다. 일본인의 마음에 맞는 칠복신 순회로 신년을 개막해 보면 어떻습니까. 비샤몬하늘, 수노인, 불교의 수호신, 에비스하늘, 복록수신, 칠복신존, 베자이텐과 각각 일곱명의 신을 제사 지내는 절순회. 각 신에게는 소원을 만족시켜 주는 특기가 있습니다. 당신은 무엇을 기원합니까.

참가를 기다리고 있습니다.●일시/1월 7일(토)10:00~

●장소/카와고에시내 ●참가비/무료



●확인해 주십시오 10월부터 자녀수당이 바뀌었습니다. 수속이 끝나지 않은 데가 아직 있는 것 같습니다. 관공서로부터의 서류를 잊고 있는 분은 시급히 수속해 주세요. 10월호를 참조.

www.ficcc.jp/living/

●6개 국어 판의 생활가이드를 게재하고 있습니다.



Para satisfazer o desejo da mãe casada c/um japonês

O que fazer para chamar o filho deixado no país materno.

A estrangeira casada com um japonês, com visto de cônjuge de japonês, e vive no Japão pode chamar a sua presença seu filho deixado no país materno. Dá para entender o seu sentimento de querer trazer seu filho. Se as condições permitirem convém fazer isso, enquanto pequeno para se adaptar mais cedo ao Japão. E criá-lo para tornar um adulto auto-suficiente, trabalhar e cumprir suas obrigações.

① Vistos no caso de chamar a sua presença o filho da cônjuge de japonês do exterior.

Idade da criança	Vistos
Menor de 6 anos de idade, filho adotivo de um japonês	Cônjuge de japonês
Menor de 6 anos de idade, não é filho adotivo	Permanente
Maior de 6 anos de idade, solteiro e menor de idade.	Permanente
Tenha atingido a maioridade no país materno (Na China, nas Filipinas e no Brasil acima de 18 anos)	Visto de turista

② Trâmites para chamar

Faz um pedido de certificado do visto ao Nyukan do Japão. →→ Este faz o exame prévio →→ Emite o certificado →→ Envia para o filho que vive no exterior →→ O estrangeiro vai à embaixada japonesa, pede o visto →→ Faz o pedido de permissão de desembarque no Japão dentro de 3 meses.

③ **Documentos precisos:** 1. Certificado do visto 2. Cópia do passaporte da criança, certidão de nascimento (c/ tradução japonesa) 3. Registro civil, certificado de tributação e pagamento do imposto residencial, certificado de trabalho, carteira de identidade, carimbo do avalista, motivo do sustento.

④ **Responsabilidade do pai para chamar o filho**

A maioria das crianças são chamadas não por sua própria vontade, mas pelo motivo arbitrário da mãe. Vem ao Japão sem saber ler e escrever em japonês, num mundo de cultura diferente, morar junto com um japonês desconhecido. Enfrentando diversos problemas como receio e insatisfação. Por ter vivido longe da mãe, talvez não consiga se relacionar de braços abertos com a mãe que ama muito. Procure dar o tempo e de lhe o carinho.

● A mãe do menino A levou seu filho a diversas classes de japonês para aprender o japonês.

● O padrasto da menina B ensinou o hiragana e o katakana usando cartão, após o jantar.

● O padrasto de menina C colocou fukana nos kanjis do livro didático.

● O padrasto do menino D, no dia de folga da escola levou para ver onde ele trabalha.

⑤ **O esforço requerido às crianças vindas ao Japão.**

As crianças vindas ao Japão, mesmo por não por sua própria vontade, devem se esforçar dobro dos demais crianças para aprender ler e escrever e expressar o que sente. Esforce para próprio bem.

● A menina E estudou durante 3 meses na classe de japonês até ingressar no ginásio.

● O menino F como não tinha o diploma do seu país, estudou um ano desde hiragana e prestou o exame supletivo, e estudou para prestar o exame no colégio e foi aprovado no colégio público.

● A menina G está frequentando diariamente FICEC para poder ingressar no colégio do Japão.

www.ficec.jp/foreign/

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço constará na última página.

Ajuda de custo p/ingresso no ginásio

A província de Saitama subsidia a despesa parcial p/ingresso no ginásio em abril de 2012 para família de só de pai ou mãe criando filho, isenta de imposto municipal no ano 2011, exclusive aquela que recebe ajuda de custo. **Montante pago**/10 mil ienes p/1 ginasiano. **Modo de fazer a petição**:/Fazer a petição no Kosodate Shien-ka da cidade, portando a caderneta da instituição financeira do peticionário. **Prazo**/28/12(quarta-feira) É importante que seja feita a petição dentro do prazo, porque passado o prazo não será aceita a petição.

Vacina é eficaz à prevenção c/influenza

Todo o ano chega o assunto da influenza que se tornou tema de praxe no inverno. Já tomou a vacina? Terá efeito 2 semanas depois. O tempo de atividade da influenza vai mais ou menos até março. Por isso ainda não é tarde. Aconselhamos a vacinação. P/ginasiano 1 vacinação. Custa 2000 ~6000 ienes, diferem entre hospitais. Certifique no hospital.

●Precaver-se no a-a-dia também é importante:

- 1 Alimentar e descansar bem.
- 2 Evitar a multidão à medida do Possível.
- 3 Manter a temperatura umidade adequada.
- 4 Lavar as mãos e fazer o gargarejo no retorno a casa.
- 5 Usar a máscara.

3ºevento

Limpeza da Benten-no-Mori Koen e plantar azaléia

No sábado/domingo limpamos “Benten-no-Mori Koen animada com .a família e plantamos 60 azaléias oferecida p/Saitamaken. Foi um trabalho conjunto entre estrangeiros e moradores da periferia para embelezar a praça. Para comemorar colocamos uma placa do FICEC também.

O almoço celebrado foi uma oportunidade de criar amizade entre moradores e cidadãos estrangeiros.

2ºEvento:Saber andar correto de bicicleta!

Está ocorrendo frequentes acidentes de bicicletas. Sabe-se que há regras p/bicicletas também. A fiscalização também vai ficar rígida. Fizemos um exercício de respeitar as regras de trânsito. Finalizamos c/comida nepalesa!



4ºevento:Vamos recolher a felicidade 2012 c/Kawagoe Shichifukujin Stamp Rally

Vamos recolher a felicidade em 2012. Que tal iniciar o ano novo fazendo uma ronda de Shichifukujin que toca no coração de japoneses. Fazer uma ronda de templos de 7 Deuses que são: Bishamonten, Jyuroujin, Daikokuken, Ebisuten, Fukurokujin, Hoteison, Benzaiten. Esses Deuses atendem ao seu pedido. O que você vai pedir? Aguardamos sua participação. ●Dia:7/18(sáb)10:00~
●Local:Kawagoe●Desp.franca●Inscrição:FICEC 049-256-4290



●Confirme Mudou o subsídio infantil. Parece que há quem ainda não fez trâmites. Se esqueceu do documento enviado pela prefeitura faça com urgência. Vide o boletim de outubro

www.ficec.jp/living/

●Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.



Para hacer mas felices a las mamás casadas con esposo japonés

Que tramites debo hacer para traer a mi hijo a vivir conmigo a Japón?

Si es posible para un extranjero/a con visa de “esposa de ciudadano japonés” traer a Japón a sus hijos que estan en su pais. Entendemos por completo que alguien en esta circunstancia quiera traer a sus hijos aquí y vivir juntos en Japón cosa que seria muy buena para ambos, la mama y los hijos. Los padres pueden invitar a los hijos que estan en tu pais tan pronto como sea posible ya que se espera que los hijos una vez que crezcan sean entes autónomas y se conviertan en residentes legales pagando sus impuestos.

①Estatus de residencia cuando traigan a sus hijos (esposa de japonés)

Edad del hijo	Estatus de residencia
Menor de 6 años, adoptado por japonés	Igual que una esposa de japonés
Menor de 6 años, no adoptado por japonés	Igual que un residente
Mayor de 6 años, no-matrimonio e infancia	Igual que un residente
Adultos en su pais de origen o mas (Ejemplo: mayor de 18 años en China, Filipinas y Brazil)	Visitante temporal (turista)

②Procedimiento: A) Llene la solicitud para “Autorización para residencia” en la oficina de inmigración en Japón. B) Revisión pre-eliminar en Japón . C) Expedición del certificado de residencia. D) Entrega al interesado/a (hijos en el extranjero). E) Solicitud de visa en el consulado japonés local. F) Solicitud de internamiento por tres meses.

③Documentos necesarios: 1. Autorización para residencia 2. Copia del pasaporte del hijo/a, acta de nacimiento con traducción al japonés 3. Registro familiar en japonés, certificado de impuestos/ certificado de pago de impuestos basado en impuestos como habitante, certificado de empleo, identificación con el sello personal (*hanko*), declaraciones correspondientes.

④ Responsabilidad de los padres: Los hijos/as así traídos a Japón sin tomar en cuenta sus deseos, sufrirán de ansiedad y estarán insatisfechos de vivir en un entorno extraño además de no entender nada del idioma o la cultura japonesa. A veces será difícil para ellos comportarse de una manera normal con la mamá. Las mamás tienen que estar en estrecho contacto con ellos y cuidarlos mucho.

Mamá de niño A: Ello lo llevó a muchas clases de japonés porque el no entendía nada absolutamente del idioma.

Padrastro de niña B: El enseñó *hiragana* y *katakana* a B con una lista de vocabulario después de la cena.

Padrastro de niña C: El escribió en *hiragana* abajo de los *kanjis* en sus libros.

Padrastro de niño D: Lo llevó a su lugar de trabajo cuando no había escuela y le enseñó su oficina.

⑤A los niños así traídos se les imponen muchas presiones

De estos niños se requiere el mayor de los esfuerzos ya que se esperará mucho de ellos.

Niña E: Fue a la clase de japonés cerca de Fujimino y estudio japonés todo el día por tres meses antes de los exámenes de admisión

Niño F: Un año después tuvo éxito y pasó los exámenes, empezando solo con *hiragana*.

Tiempo después, maravillosamente este joven entró a una escuela preparatoria de la prefectura.

Joven G: Está estudiando japonés en FICEC diario para poder entrar a una preparatoria (senior high school en inglés).

www.ficec.jp/foreign/

FICEC's tiene nueva dirección. Véala en la última página.

Costo de inscripción para la secundaria para hijos con un solo padre/madre.

En Saitama, las familias de un solo padre/madre y los que no pagan impuestos el próximo abril podrán tener una inscripción parcialmente subsidiada.

Costo: Yen 10,000 de inscripción por hijo/a.

Solicitud: Llénela en la sección de ayuda al niño del ayuntamiento y lleve su libreta del banco.

Día límite para solicitudes: Diciembre 28 (miercoles), 2011. Solo asegúrese hacerlo antes de esta fecha. Si tiene alguna pregunta, acuda a FICEC.

Contra la influenza hay que ser precavido y además vacunarse.....!

Al igual que cada año, la temporada de la influenza ya esta aqui. Ya te vacunaste? La vacuna empieza a actuar dos semanas despues de aplicada. El periodo de influenza termina an marzo. Por eso se recomienda la vacuna. Una dosis es mas que suficiente. Depende del hospital o clinica donde se la ponga, el costo varia de los 2,000 a los 6,000 yen. Si tiene mas preguntas consulte a su medico u hospital.

●Precauciones a tomar:

1. Nutrase y descanse bien.
2. Evite los lugares con mucha gente.
3. Mantenga temperature/humedad adecuadas.
4. Lávese las manos y haga gárgaras cuando regrese a casa.
5. Use una mascara cuando salga a la calle.

EVENTOS

El tercer evento "Limpieza del parque Benten-no-mori y plantar azaleas."

Despues de que limpiamos el parque "Benten-no-mori" donde padres e hijos juegan semana a semana, plantamos 60 azaleas donadas por Saitama Prefectura. Durante este evento, residentes extranjeros y japoneses trabajaron por igual. FICEC tambien plantó un arbol en memorial. Despues de haber trabajado muy duro, todos nosotros disfrutamos de deliciosa comida ligera sentados en las hojas otoñales y bajo el cielo abierto, junto a algunos residentes extranjeros y vecinos del lugar los cual sirvio para estrechar los lazos de cooperación y amistad.



Segundo evento "Andar en bicicleta correctamente"

Recientemente se han reportado muchos accidentes en bicicleta. Todos los participantes aprendieron las leyes de transito, similares a las de auto. Esto ayudara a mantener mejor control de las leyes de transito. Despues de que estudiamos estas leyes, disfrutamos de la comida de Nepal.

El cuarto evento "Un rally para visitar siete templos pa a ver los siete dioses en Kawagoe y disfrutar del lunch juntos "

Recojamos mucha felicidad y buena suerte en el proximo 2012. Porque no iniciar el año visitando los siete templos de los siete dioses de la fortuna para llegar al corazón de los japoneses?

Existen 7 famosos templos con sus respectivos Dioses en Kawagoe shi, se dice que cada Dios les hizo el sueño realidad a sus creyentes a su manera Por quien orarás este año? Unete a nosotros!

*Día y hora: enero 7 (sab.) desde las 10:00- *Donde: Kawagoe shi

*Gratis *Llame a: FICEC 049-256-4290



*Por favor tome nota de los cambios en el sistema de ayuda al niño a partir de Oct. 2011. Tome accion tan pronto como sea possible, si es necesario lea el numero de octubre de Informacion Fujimino.

www.ficec.jp/living/

●Please refer to "The information booklet for cozy life in Japan in six languages.



Paano ang proseso para maisama ang mga anak mula sa ibang bansa sa Japan?

Posible para sa dayuhang residente na may visa status bilang "asawa ng Japanese national" na imbitahan ang kanyang mga anak mula sa sariling bayan. Nauunawaan namin ang kagustuhang makasama at manirahan dito ng sama-sama at ito ay para din sa ikabubuti ng mga bata. Kailangan maiayos ng mga magulang ang mga dokumento upang madaling makasunod ang mga anak. At habang bata pa, matuto at masanay sa pamumuhay dto hanggang maging independente at makapagtrabaho at maging bahagi ng mga mamamayang nagbabayad ng buwis sa bansa.

1 Kondisyon o status para maimbita ang mga anak ng dayuhang asawa

Edad ng Bata	Uri ng Bisa
6 na taon at pababa, inampon ng Hapon	Kagaya ng sa bisa bilang asawa ng Japanese national
6 na taon at pababa, hindi naampon ng Japanese national	Pangmatagalang Bisa /resident visa
6 na taon at pataas, hindi kinasal	Pangmatagalang Bisa/ resident visa
Nasa tamang gulang na (Hal.: lampas 18 taong gulang sa Tsina, Pilipinas at Brazil)	Maikling pananatili o Bisa ng Turista

2 Proceso ng Pag-imbita: A) Kumuha ng "sertifikasyon ng pagpapatunay ng status ng bisa" sa tanggapan ng imigrasyon sa Japan. B) Pagsisiyasat sa aplikasyon. C) Pagbigay ng residence certificate. D) Aplikasyon para sa pag-imbita sa anak E) Pag-apply para sa visa sa consulado ng Japan sa inyong bansa F) Ang pag-apply sa bisa ay aabutan ng mga 3 buwan

3 Mga dokumentong kailangan sa pag-apply: 1.Katunayan bilang residente 2.Kopya ng passport ng mga bata, Katibayan ng Kaganapan na nakasalin sa Nihonggo 3. Registro ng Kapamilyang Hapon, katibayan ng pagbabayad ng buwis at ng buwis para sa paninirahan ,katibayan na may trabaho, pagpapatunay ng ID o identipikasyon, certipikasyon ng selyo, at kasulatan ng rason at eligibilidad sa pagpapapunta.

4 Responsibilidad ng Magulang: Ang mga bata ay pinapunta ng magulang kung kaya't responsibilidad nila na subaybayan ang kalagayan ng bata habang hindi pa nasasanay sa kulturang Hapon,sa wikang Hapon,sa pakikisama sa Hapong ka-pamilya,at iba pa.Maging relasyon sa sariling ina na hindi nakasama sa matagal ng panahon ay magkakaroon ng puwang. Makakaramdam ng pagkabalisa at paghihirap ng damdamin ang inyong anak kung kaya't hinihimok ang malawak na pang-unawa at pagmamahal ng mga ina sa panahong ito.

Nanay ni A : Isinasama niya ang bata sa mga Nihongo Class para matuto at mag-aral

Amay ni B: Tinuturuan nya ng Nihongo, Hiragana at Katakana ang bata matapos ang hapunan.

Amay ni C: Inilalagay nya kung paano basahin ang mga kanji characters sa kanyang mga libro.

Amay ni D: Isinasama ang bata sa kanyang trabaho kapag walang pasok sa eskuwela para makita ang lugar na kanyang pinagtatrabahuhan.

5 Malaki ang inaasahan sa mga batang inimbita

Ang mga bata ay kinakailangang mag-aral ng pagbasa at pagsulat ng Nihongo kung kaya't malaki ang kanilang dapat na pagsisikap kumpara sa ibang bata. Ang lahat ay para din sa kanilang sarili.

Girl E: Nag-aral sa Nihongo Class sa Fujimino ng tatlong buwan bago kumuha ng examen.

Boy F: Dahil sa walang diploma ng pagtatapos sa sariling bansa, nagsimulang mag aral ng Hiragana at 1 taon makalipas, naipasa ang Middle School accreditation exam. Matagumpay din na nakapasa at nakapasok sa prefectural senior high school.

Boy G:Nag-aaral ng Nihongo sa FICEC araw-araw para makapasok sa Japanese senior high school.

Sustento sa mag-aaral sa junior high school para sa single-parent family.

Sa Saitama prefecture, ang single-parent at mga pamilyang hindi pinapatawan ng buwis ay maaaring mabigyan ng suporta para sa mga anak na papasok sa junior high school sa darating na Abril.

Magkano: 10,000 yen kada mag-aaral na nakapasok sa junior high school

Paano: Mag-aply sa child care support section dala ang passbook ng iyong banko.

Hanggang: Disyembre 28 (Miyerkules), 2011. Aplikasyon pagkalipas ng deadline ay hindi na tatanggapin.

Bakuna para makaiwas sa Influenza.

May bakuna ka na ba laban sa influenza? Ang bakuna ay epektibo dalawang linggo matapos maibigay ito. Ang influenza ay madalas umaabot hanggang sa buwan ng Marso. Ang bakuna ay nirerecomenda. Para sa mag-aaral ng junior high school o mas matanda, isang dosis ay sapat na. Ito ay mula 2,000 hanggang 6,000 yen depende kung saang ospital. Makipag-ugnayan sa ospital para sa karagdagang tanong.

●Pag-iingat sa araw-araw

1. Maayos na pagkain at tamang pahinga.
2. Iwasan ang mga matataong lugar.
3. Panatiliing katamtaman ang temperature.
4. Ugaliing maghugas ng kamay at magmumog pagdating ng bahay.
5. Magsuot ng mask tuwing lalabas ng bahay.

Ebento

Ikatlong ebento "Paglilinis ng parke ng Benten-no-mori at pagtanim ng azaleas."

Matapos ang paglilinis ng parke sa "Benten-no-mori" kung saan nagkasayahan ang mga bata at mga magulang, nakapagtanim din ng 60 azaleas mula sa Saitama Prefecture. Sama-samang nag-ayos ang mga dayuhang residente at ilang magkakapitbahay matapos ang aktibidad. Ang FICEC ay nagtanim ng isang maliit na puno at naglagay ng name plate bilang pag-alala sa ebento. Pagkatapos, nagkaroon ng salo-salo na ikinasiya ng lahat. Ang pagtitipon ay nagbuklod sa bawat isa para sa mas malalim at masayang pagkakaibigan.

Ikalawang ebento "Maingat na pagbibisikleta"

Kamakailan, maraming aksidente sa pagbibisikleta ang iniulat. Ang mga sumali sa ebento ay tinuruan ng tamang batas trapiko kagaya ng ordinaryong sasakyan. Marami ang naliwanagan sa batas trapiko. Sa pagtatapos ng ebento, masayang nagkainan ng mga putaheng Nepal.



Ika-apat na ebento "Paglalakad at pagbisita sa pitong templo sa Kawagoe shi at pagsasalo" [para sa masayang bagong taon ng 2012]

Tayo ng maging masaya at masuwerte sa taong 2012. Simulan ang bagong taon sa pagdalaw sa pitong templo ng pitong Diyos ng magandang kapalaran sa Kawagoe City. Ang 7 diyos (Bishamonten, jurōjin, daikokuten, ebisuten, fukurokujin, Hoteison, benzaiten) Marami ang naniniwala na binibigyan katuparan ng mga patron ang hiling ng mga mananampalataya. Ano ang iyong hiling? Sumama at makiisa.

*Kailan: Enero 7 (Sabado) mula 10:00- *Saan: Kawagoe city *Ito ay libre. *Tumawag kung may katanungan: FICEC 049-256-4290



*Tingnan ang mga pagbabago sa sistema ng suporta sa bata mula Oktubre 2011. Pag-aralan ang mga pagbabago sa sistema at hanapin sa isyu ng Oktubre ang mga karagdagang impormasyon.

www.ficec.jp/living/

●Basahin din ang "Impormasyon sa pamumuhay dito sa Japan" sa 6 na wika.



日本人と結婚した母親の願いをかなえるためには

母国にいる子どもを呼び寄せるには、どうすればよいのでしょうか

日本人と結婚し「日本人の配偶者等」の在留資格を持って日本で暮らしている外国人は母国に残してきた子どもを呼び寄せることができます。安定した生活を築き始めたら、子どもを呼び寄せたいと思う気持ちはよくわかりますし、子どもにとっても親と一緒に暮らせるほうが良いと思います。事情が許すなら、日本に早く適応できるように、子どもが小さいうちに呼び寄せて、日本で働き税金が払えるような自立した大人に育てることを期待します。

①海外から外国人配偶者の子どもを呼び寄せる場合の子どもの在留資格

子どもの年齢	在留資格
6歳未満で、日本人と養子縁組をしている場合	日本人の配偶者等
6歳未満で、日本人と養子縁組をしていない場合	定住者
6歳以上で、未婚で未成年の場合	定住者
母国で成人年齢に達した人(中国、フィリピン、ブラジルなどは18歳以上)	短期滞在者（観光）

②呼び寄せの手続き

日本の入管に「在留資格認定証明書」の申請をする→→日本サイドで事前審査をする→→在留証明書が発給される→→海外にいる外国人本人(子ども)に送付する→→外国人本人がその国の日本大使館に行き、ビザの申請をする→→3ヵ月以内に日本に上陸許可申請をする

③申請に必要な書類・・・1.在留資格認定証明書 2.外国人本人(子ども)のパスポートのコピー、出生証明書(日本語訳文) 3.扶養する日本人の戸籍謄本、住民税の課税証明と納税証明書、在職証明書、身元保証書、保証人の印鑑、扶養の理由書

④呼び寄せに伴う親の責任

呼び寄せられる子どもの大半が本人の意思でなく、親の一方的な事情で日本語の読み書きもできないうちに、文化の違う日本に連れてこられた上、知らない日本人と同居するために、さまざまな不安や不満を抱えています。長い間、母親と離れて暮らしていたのですから、大好きなはずの親に会えても素直に接することができないかもしれません。時間をかけてやさしく接してあげてください。

- A 君のお母さんは…日本語ができない子のために、あちこちの日本語教室に連れて行きました。
- B さんの義父さんは…夕食後、カードを使ってひらがな・カタカナを教えました。
- C さんの義父さんは…子どもの教科書の漢字にルビを振ってくれました。
- D 君の義父さんは…学校の休みの日、自分の職場に連れて行き、仕事場を見せました。

⑤来日した子どもに課せられた努力

子どもは自分の意思でなくても、日本に来たのですから日本語で読み書き表現ができるよう、他の子の何倍も勉強しなければなりません。すべて自分のためです。頑張ってほしいと思います。

- E さんは…中学入学までの3ヶ月間近隣の日本語教室で、毎日、午前も午後も日本語の勉強をしました。
- F 君は…母国の卒業証明書がないので、ひらがなの勉強から始めて、1年かけて勉強し、「中学卒業程度の学力認定」の試験を受け、その後高校受験のための勉強をしてみごと県立高校に合格しました。
- G さんは…日本の高校に入学するために毎日ふじみの国際交流センターに勉強に来ています。

www.ficcc.jp/foreign/

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

ひとり親家庭児童の中学進学に支度金

平成24年4月に中学校へ入学予定のひとり親家庭の児童を育てている方で平成23年度の市民税非課税世帯の方（生活保護受給世帯を除く）に、入学に必要な経費の一部を埼玉県が助成をします。

支給額／中学校入学児童一人につき、1万円を支給します。

申請方法／振込先金融機関の通帳（申し込んだ方の名前の普通預金口座）を持って、各市町の子育て支援課で申請をしてください。

申請締切日／12月28日（水）締切日を過ぎると申請は受け付けられません。期日内に申請をすることが大切です。

インフルエンザは予防と注射が一番です

毎年のようにやってくるインフルエンザの話題。冬には恒例の記事になりました。もう予防注射を接種しましたか。接種が効くのは2週間後です。インフルエンザの流行期間はほぼ3月までですので、今からでも遅くありません。接種をお勧めいたします。中学生以上は1回の接種です。料金は病院により異なりますが、2000円から6000円位です。各病院で確認してください。

●日常生活での予防も大切です

- 1、栄養と休養を十分に取りましょう
- 2、なるべく人込みを避けましょう
- 3、適度な温度・湿度を保ちましょう
- 4、外出後の手洗いとうがいは必ずしましょう
- 5、マスクをつけましょう

イベント

第3弾「弁天の森公園清掃とつつじを植える会」実施

土・日には親子でにぎわう「弁天の森公園」を清掃し、埼玉県から頂いたつつじ60本を植樹しました。外国籍市民と近所の住人が一緒に公園の美化運動にも一役買いました。記念樹用に、ふじみの国際交流センターのプレートも打ち込みました。ひと汗かいた後は参加者全員で軽食タイム。



枯葉の上での食事は、近所の住民と近隣の市民となった外国籍市民との友情を育む大きな機会となりました。

第2弾「自転車の正しい乗り方勉強会」大成功！

最近自転車の事故が多発しています。自転車にも自動車と同じようなルールがあることを学びました。取り締まりも厳しくなるということです。交通ルールを守る練習をしました。終了後はネパール料理を堪能しました。



第4弾「川越七福神スタンプラリーと昼食会」で平成24年の幸せをかき集めよう！

平成24年は幸せをかき集めましょう。日本人の心に触れる七福神巡りで、新年の幕開けをしてみたいでしょうか。毘沙門天、寿老人、大黒天、恵比寿天、福祿寿神、布袋尊、弁財天とそれぞれ七人の神様を祭るお寺巡り。各神様には願い事をかなえてくれる得意技があります。あなたは何かをお祈りしますか。参加をお待ちしています。

- 日時／1月7日（土）10:00～ ●場所／川越市内 ●参加費／無料
- 申し込み／ふじみの国際交流センター **049-256-4290**



●ご確認ください 10月から子ども手当が変わりました。手続きが済んでいない方がまだいるようです。役所からの書類を忘れている方は至急、手続きをしてください。10月号を参照。

www.ficcc.jp/living/

●6カ国版の生活が'1'を掲載しています

こま でんわ せんよう
困ったことがあったら電話(専用)してください

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

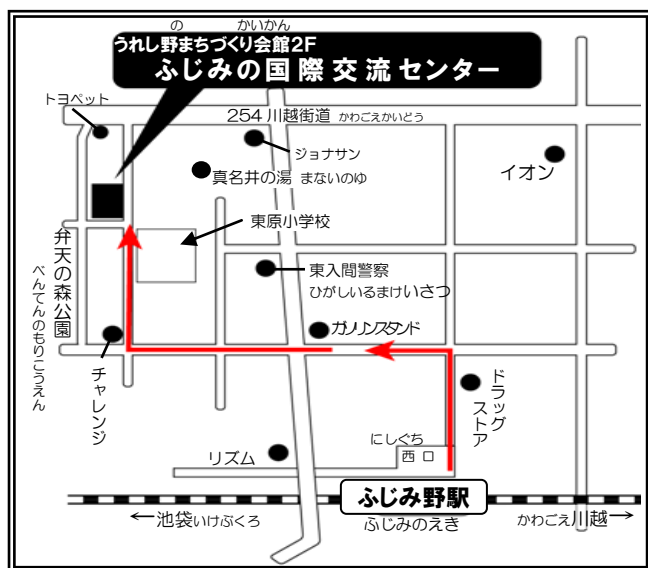
049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 10:00～16:00

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00

むりょう
無料



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

Dá para conversar com funcionários em
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,
Namegawa-machi

Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong
sariling wika!

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,
Misato city and Namegawa town

Empezo el servicio de traduccion
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la
Municipalidad en su propio idioma!

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,
Higashimatsuyama, Misato-shi y
Namegawa-machi

特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL: //www.ficcc.jp/